

## ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ В СИНЬЦЗЯНЕ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

После начала осуществления политики реформ и открытости двуязычное образование в Синьцзян-Уйгурском автономном районе (СУАР) прошло этапы восстановления, устойчивого развития и ускоренного роста. Развитие двуязычного образования не только способствует диверсификации обучения языкам представителей национальных меньшинств, но и является одним из эффективных способов распространения мультикультурализма, а также играет важную роль в популяризации общеупотребительного (китайского) языка среди малочисленных народов.

Синьцзян всегда находился на перекрестке многих культур, в настоящее время в ситуации стремительного социально-экономического развития распространение двуязычного образования способствует установлению гармоничных отношений СУАР с центральнокитайскими регионами и повышению интереса к китайской культуре в СУАР.

Развитие образования среди малочисленных народов СУАР рассматривается как важнейшее направление деятельности в сфере образования, государство осуществляет значительные вложения в строительство и модернизацию учебных помещений, приобретение оборудования, обучение преподавателей. С целью повышения уровня образованности среди представителей малочисленных народов руководство СУАР в течение длительного времени предпринимает меры к развитию двуязычного обучения (китайскому и родному языкам) в национальных школах. Начиная с 2003 г. центральные и местные власти инвестируют большие суммы в продвижение двуязычного обучения в регионе, а также укрепляют работу по повышению квалификации учителей, ведущих двуязычное обучение. С 2003 г. с опорой на апробированную модель преподавания в старших классах, в восьми городах (включая Урумчи) были созданы классы первой ступени средней школы с двуязычным обучением. Для подготовки специалистов из числа представителей национальных меньшинств помимо предоставления возможности обучения в любом из вузов региона, активно принимаются такие меры, как создание в синьцзянских вузах национальных учебных групп, направление представителей национальной интеллигенции на обучение за рубеж и т. д.

Двуязычное обучение оказывает огромное влияние на язык и культуру малочисленных народов. Реализация модели двуязычного обучения в СУАР осуществляется, исходя из задач сохранения и развития языка и культуры национальных меньшинств и защиты интересов малочисленных народов, актуальных как в настоящий момент, так и в отдаленной перспективе, именно поэтому данная политика пользуется популярностью и поддержкой в широких кругах населения. Овладение и китайским, и национальным языками – это необходимый этап современного развития и достижения среднего уровня благосостояния общества (*сяокан*).

Анкетирование уйгур в Урумчи и еще нескольких репрезентативных городах (всего опрошены 371 человек) в 2007 г. выявило, что изучение китайского языка и владение им считают полезным ок. 95 % опрошенных; ок. 64 % респондентов хотели бы, чтобы каждый представитель их национальности владел и китайским, и национальным языками; число желающих в совершенстве овладеть китайским языком составило ок. 93 %.

Анализ результатов ряда подобных исследований демонстрирует положительное отношение уйгур-горожан к китайскому языку, его изучению и использованию, а также к билингвизму при сохранении чувства «привязанности» к родному языку. К языкам других народностей участники опроса также выказали позитивное отношение, не подвергая их остракизму и дискриминации. Подобное отношение сформировалось естественным образом благодаря единодушному стремлению людей разных национальностей к свободному мирному общению и установлению гармоничных взаимоотношений. Открытое и оптимистическое отношение к языку способствует укреплению межнациональных культурных связей, стимулирует развитие языка и культуры и совместный прогресс народов.

*Ключевые слова:* уйгуры, билингвизм, китайский язык.

赵平

新疆大学人文学院

14, 胜利路, 乌鲁木齐, 新疆, 830046, 中国

## 新疆双语教育及对少数民族语言文化的影响

新疆一直以来都处于多元文化交汇之地,在当前援疆工作大力开展和新疆经济社会飞速发展之际,开展双语教育,促进新疆地区和中原地区的经济社会的协调发展,提高新疆各民族对于中华文化的认同有着重要的作用。

### 一、改革开放以来的新疆双语教育

“双语是个人或一个语言社会使用两种语言的现象,尤指一个国家的少数民族使用主体民族语言的现象”[盖兴之,1997.第3页]。双语作为语言既是文化传承和认同的重要载体,同时也是体现民族文化发展和社会经济发展的重要标识。我们所说的双语教育主要是“指在少数民族学校有计划地开设少数民族语和汉语两种课程以达到少数民族学生民汉两种语言兼通,民、汉两种语言文字都得到发展的目的”[滕星,2002.第418页]。改革开放以来,新疆维吾尔自治区把发展少数民族教育作为新疆教育工作的重点,在经费投入、基础设施建设、教学设备、师资培训等方面给予了大力扶持,坚持发展少数民族教育事业的政策。加强民族学校的“双语”教学,实现“民汉兼通”,是长期以来自治区为发展少数民族教育事业而采取的一项重要措施。

1976年,新疆各项事业进入了正常发展的轨道,民族教育也走上了复兴之路。尤其是党的十一届三中全会以后,随着改革开放和社会主义建设事业的不断发展,少数民族双语教育的发展地位日益突出。新疆双语教育经历了恢复——稳步发展——加速发展三个阶段。

20世纪90年代以后,我国进入现代化建设的新时期,双语教育受到了前所未有的重视。2004年3月,自治区党委颁布了《关于大力推进“双语”教学工作的决定》,提出要在全区少数民族学校大力推进“双语”教学模式,培养一批具有双语教学能力的教师,不断扩大“双语”教学的范围和规模,提高新疆少数民族学生的汉语水平。“双语”教育进入了快速推进阶段。1999年,新疆只有27所中学开设了双语实验班,学生人数2629人。自治区党委、人民政府《关于大力推进“双语”教学工作的决定》出台后,到2004年底,全区已在52所中小学开设了946个汉语教学班,学生人数近3.6万人。2005年,双语教学班总数已增加到4505个,就读学生达到145138人。全区的“双语”班从中学办班下移到了小学、拓展到学前阶段,由城镇办班延伸到了乡(镇),许多地区的“双语”授课班已从数、理、化三科使用汉语授课发展到除母语课外,其他学科均使用汉语授课的新模式。

为了推进新疆“双语”教学工作,从2003至今,国家和自治区投入大量资金,加大新疆“双语”师资培训工作力度,4年已累计投入汉语、双语师资培训经费1.3亿元,已培养、培训少数民族汉语和“双语”教师1万多名,其中安排6385人参加国家、自治区级的“一年制”双语培训。2003年起,自治区还参照内地新疆高中班办班模式,在乌鲁木齐等8个城市举办区内初中班。到2007年底,自治区“双语”教育教学班已有4505个,就读学生人数达到14.5万人;根据自治区教育事业发展规划,2012年新疆将全面普及少数民族学前双语教育,从2008年起,4年期间将投入经费4264.96万元经费,确保到2012年之前,自治区规划内11264名南北疆七地州学前双语教师都能接受3个月、6个月、一年期不等的自治区和地区级的免费培训、培养,基本满足各地推进学前双语教育对师资的紧迫需求,全面提升学前双语教育的质

量和水平；国家、自治区十分重视少数民族人才的培养，除在区内各高等院校培养外，还采取了各种积极措施，包括在内地高校举办新疆民族班和选派少数民族知识分子出国留学等。

## 二、双语教育对少数民族语言文化的影响

双语教育是我国语言教育类型之一。双语教育分为两种，一是作为国家通用语的汉语教育，即以少数民族为对象的汉语教育。另一种是少数民族地区的汉族学习当地使用人数较多的少数民族语言。这种语言教育旨在提高汉族干部群众跨民族交际能力，在新疆、西藏等地已经有多年历史。

随着双语教育的开展，其作用也凸现出来。双语教育促进了不同民族间的交流和少数民族群众学习掌握生产技术，有利于民族团结、社会稳定和文化经济发展，有利于边防稳固。双语教育培养民汉语兼通语言人才，这些人才在多民族地区为维系各民族人民的联系，为多民族地区的政治稳定 and 经济发展，发挥着桥梁和纽带的联系作用。双语教育为巩固国家统一和促进民族团结承担着巨大的教育责任。民族教育是民族文化的重要组成部分，同时它又是一个特殊的高级文化体。从一定意义上讲，如果没有教育的作用，任何语言文化都不会发生，因此，教育成为语言文化产生发展的不可缺少的因素。新疆实施的双语教育模式是以少数民族语言与文化的保存、发展乃至少数民族的生存与发展的现实利益好长远利益相结合为出发点的，因而它受到广大少数民族的欢迎和支持。在全面实施改革开放，实现小康的历程中，少数民族迫切要求同全国人民一起步入小康社会，迫切希望少数民族地区的经济、文化与时俱进，少数民族教育与时俱进，少数民族人才培养与时俱进。而“民汉兼通”是与时俱进、实现小康的必由之路。

双语教育的发展促使少数民族教学语言的多元化。“少数民族学习汉语文对于少数民族地区科学文化的发展，为少数民族培养各类专门人才，加强各民族间的交流，都有重要意义。少数民族今后经济发展和民族繁荣，特别是改革、开放，向现代化迈进，都与他们通晓汉语的程度有关”[中国...，1991。第114页]。1984年，新疆维吾尔自治区党委就提出了“在少数民族学校加强汉语教学工作，实现‘民汉兼通’”的目标。同年，自治区教育厅正式要求把汉语课列为民族中小学的一门主课，并从1985年秋季开始，从小学三年级开设汉语课，直到高中毕业。1987年，自治区人民政府针再次强调“汉语是我国的主体语言，是我国各族人民进行思想、科学、文化交流的主要工具。学习和使用汉语文是少数民族地区物质文明建设和精神文明建设的需要”[省市自治区...，1995。第808页]。1992年初开始了大规模的双语教学实验，其中少数民族中学部分课程汉语授课实验规模最大，这项实验的核心是通过教学语言的改革来提高数、理、化的教学质量。现在自治区形成了双语授课实验班、双语实验学校、小学一年级开设汉语课等多种双语教改实验共同发展的新格局。

2004年4月19日，自治区人民政府在《关于自治区中小学校点布局规划指导意见》中指出，要“坚持民汉合校和推进双语教学的统一。要从学校的布局设置抓起，推进民汉合校和双语教学进程”<sup>①</sup>。到2004年底，全区的民汉合校已增加到656所。2005年自治区编制了50所民汉合校建设项目，到2008年国家已经支持完成了20所民汉合校学校建设，每所学校投资600万元，共计投资1.2亿元<sup>②</sup>。

据《2007年自治区国民经济和社会发展规划执行情况及2008年计划草案的报告》，2007年度“双语”教学已在全疆展开，内地高中班和区内初中班招生规模都达到5000人，少数民族学生比例占90%以上。从2008年秋季起，自治区将免除城市义务教育阶段学杂费，并将继续

<sup>①</sup> 新疆政府：关于自治区中小学校点布局规划指导意见。（2004-04-19），[2009-01-25]。  
<http://www.xinjiang.gov.cn/10013/10031/10005/2004/18195.htm>。

<sup>②</sup> 中华人民共和国教育部：新疆抓紧实施重大教育项目 推进教育事业持续发展。（2009-01-3），[2009-04-25]。  
<http://xn--wcv522dzol.cn/edoas/website18/94/info1232615347465694.htm>。

实行农村义务教育阶段中小學生“两免”政策。同时,2008年,自治区将开工建设116所中小学校的维修改造和67所农村寄宿制学校;持续推进“双语”教学工程;继续办好内地新疆高中班和区内初中班,力争招生人数各增加1000人。

双语教育是传播多元文化的有效途径之一。由于大众传播媒介(包括广播、电视、电影、报纸和因特网)的日益普及和科学技术术语的普遍应用,又为人们习得第二语言创造了有利条件。于是,语言趋同现象成为现代社会生活的突出现象。

当前,新疆少数民族文化变迁的基本情况可以概括为物质特征弱化和精神特征强化并存,处于新旧交替,传统与现代相交织的转型时期。而且,在外来文化的影响下,少数民族传统文化在逐渐变化。从少数民族对本民族文化和其他民族文化的判断取向看,其在认同本民族文化的基础上,已经在很大程度上认同和接受其他民族的文化和现代文化。这也表明在长期的各民族共同生活和接触现代文化的过程中,少数民族已经在心理上、事实上接受了除民族传统文化以外的多种文化,对文化选择呈现多样化特点。改革开放以来,人民政府有组织的宣传教育和,既是新疆社会语言文化环境变化的一个重要表现,也是推动当地风俗习惯变化的一个有力因素。尤其是近十几年来,自治区人民政府在各地语言文字工作部门和有关单位的积极配合下,宣传《中华人民共和国国家通用语言文字法》、《新疆维吾尔自治区语言文字工作条例》,在增强全体公民的语言文字规范意识和全社会推广普通话中发挥了重要作用,产生了积极的社会影响,促进了普通话和语言文字规范化的普及发展。开展群众性的移风易俗宣传和教育工作,目的是促进当地某些明显不符合现代社会发展要求的传统风俗习惯的革新,这些宣传教育工作对风俗习惯的革新也起到了一定的作用。“双语现象作为一种社会现象,是社会历史发展的必然产物,它的产生和发展是与人类的进步、社会的发展密切相关的”[民族...,2003.第268页]。也就是说,它的形成、发展与一个民族的政治、经济、文化、历史、宗教、教育、居住环境等诸多因素相联系。

2007年,通过在伊宁、哈密、阿图什、乌鲁木齐等几个典型城市针对维吾尔族所作的371份问卷调查发现,认为学习和掌握汉语很有用的占被调查总数的94.61%,不希望本民族全体成员成为本族语单语人的占83.83%,与此相应的迫切希望本民族全体成员成为本族语、汉语双语人的占64.15%,认为自己目前的汉语水平是能准确流利地使用汉语和虽然不太熟练但基本能够交谈的占73.31%,希望自己能准确流利地使用汉语的占93.26%。不希望本民族全体成员成为本族语单语人的占83.83%,与此相应的迫切希望本民族全体成员成为本族语、汉语双语人的占64.15%,认为自己目前的汉语水平是能准确流利地使用汉语和虽然不太熟练但基本能交谈的占73.31%,希望自己能准确流利地使用汉语的占93.26%。根据我们2008年上半年对乌鲁木齐市的部分大中专院校、中学的学生以及各行业的工作人员(包括工人、零售服务人员、专业技术人员、行政管理人员等)的375份问卷调查显示:乌鲁木齐市的维吾尔族在家庭中,与平辈交谈时只有37.6%的用维吾尔语,25.8%的人与子女交谈用汉语或汉语维吾尔语夹杂的方式交谈。这反映出父母对孩子汉语应用能力的关注和重视程度,他们希望自己的孩子学好用好使用范围更广的汉语,因而更倾向于用汉语与子女交谈。与平辈交谈时语言的使用情况依然如此。对汉语的使用甚至高过与子女交谈时的使用频率。17%的调查对象采用汉语或汉维语夹杂的方式交谈,家庭用语中的语码转换现象在已参加工作的调查对象中亦占相当比例。

党和政府向来对各民族互学语言给予高度的重视,这为民族间更好地交流思想、加强团结提供了可靠思想和政策上的保证。20世纪50年代至60年代中期,新疆依据国家相关的政策和法律,制定了相应的语言政策,突出了以民文为主、民汉两种语言并用的原则,同时提出了民汉互学语言的双语政策。1993年9月,新疆维吾尔自治区八届人大常委会第四次会议通过了《新疆维吾尔自治区语言文字工作条例》,其中规定:“提倡和鼓励各民族互相学习语言文字,使语言文字更好地为自治区改革开放和政治、经济、文化事业的全面发展服务,促进各民族团

结、进步和共同繁荣。”这一政策为维吾尔民族学习汉语、了解汉文化、更好地使用汉语及对汉语的认同。

### 三、结语

通过这一系列的调查分析可以得出，维吾尔族在对待汉语的态度上表现出一种对汉语的社会认同。调查显示，新疆的城市维吾尔族对本族语有着浓厚的感情，对本民族语言有着明确的认同感，同时，对汉语本身、对学习和使用汉语以及兼用汉语持肯定态度，对汉语以外的其他民族的语言也持一种认同而非排斥或者歧视，并且，这种认同感是不同民族的群众为了谋求交际畅达、和睦交往、融洽人际关系自然而然形成的，是一种不同民族的群众齐心协力构建和谐语言生活的重要方法。这种积极、开放、乐观的语言态度对于加强族际文化交流，促进本民族语言文化发展及各民族共同进步具有重要作用。

### 参考文献

- 盖兴之。双语教育原理。昆明：云南教育出版社，1997。
- 民族教育改革创新管理与评价实务全书 / 夏国俊主编。银川：宁夏大地音像出版社，2003。上卷。
- 省市自治区少数民族教育工作文件汇编（1977—1990）/ 国家教委民族地区教育司。成都：四川民族出版社，1995。
- 滕星。族群文化与教育。北京：民族出版社，2002。
- 中国民族教育发展战略抉择：中国少数民族教育 2000 年发展战略研究 / 谢启晔、孙若穷主编。北京：中央民族学院出版社，1991。

*Материал поступил в редколлегию 03.08.2012*

**Zhao Ping**

#### **BILINGUAL EDUCATION IN XINJIANG AND THE INFLUENCE ON CULTURE OF ETHNIC MINORITIES**

Since China's reform and opening up, bilingual education of Xinjiang has gone through three stages: recovery, steady development and speeding up. The development of bilingual education not only impels the teaching language of minorities to be multiple, but also is effective way to spread multicultural patterns. In the meantime, it plays a positive role in minorities indentifying with the common language.

*Keywords:* bilingual education, language and culture, influence.